

LOS ACRÓNIMOS Y SU PRODUCTIVIDAD EN ESPAÑOL: VARIACIÓN DIALECTAL EN CONTACTO CON INGLÉS.

Por: Damaris MAYANS

Universidad de Florida, Gainesville, Florida, Estados Unidos

mayansr1@ufl.edu

1. INTRODUCCIÓN

Como considera Moreno de Alba (2003) sobre el español de México, existe una influencia léxica constatada por la continua adaptación e incorporación de anglicismos, incluso a veces mostrándose una preferencia por el término anglosajón e.g. doparse cuando existe un término castellano drograrse. Además, en la variedad de México se han encontrado construcciones gramaticales que podrían ser una influencia de tiempos gramaticales del inglés, como la construcción perifrástica “le estoy escribiendo” en lugar de “le escribo”, fenómeno también constatado en el español en contacto en la región del suroeste de los Estados Unidos (Silva-Corvalán, 1994).

La variedad de español de México y la de español peninsular difieren en el contacto con el inglés, dándose el contacto con el inglés exclusivamente en el sur de España, en la región que colinda con Gibraltar, territorio al sur de España que tiene un estatus político equiparable al de colonia inglesa. Por lo tanto, se esperan efectos lingüísticos diferentes debido a la diferente hegemonía política y los lazos culturales de Estados Unidos con México.

Con respecto al inglés y al uso de los acrónimos, varias investigaciones constatan su productividad en el inglés, tanto en el británico como americano, y como mencionan Brysbaert, Speybroeck, & Vanderelst (2009) “Cualquier persona que haya vivido en el Reino Unido se ha quedado perplejo por la omnipresencia de abreviaciones. Por ejemplo, los extranjeros que intenten registrar su coche usado deben pasar el MOT[1] (que no debe confundirse con el MOD[2]) y mandar cartas al DVLA[3], esperando que acaben con el deseadoV5C[4] (que no debe confundirse con el VIC[5]) en vez del temido SORN[6]” (150). Como menciona Alvar y Miró (1983), los acrónimos se relacionan con la era moderna y hace constar que su uso se relaciona con el desarrollo burocrático de los Estados Unidos durante la era Roosevelt. Él atribuye a esta época como el origen de la productividad de acrónimos del inglés (e.g. RADAR, ADN, etc) lo que explica la cantidad de acrónimos procedentes del dominio anglosajón, y el hecho que se considere un fenómeno de formación de palabras que proviene del inglés.

2. ACRÓNIMOS

Uno de los problemas que uno se encuentra en el estudio de los acrónimos es la escasa consistencia en la terminología ya que encontramos muy diversas clasificaciones. Por ejemplo, para el término inglés encontramos en el diccionario *Webstern Merrian* la definición de inicialismo como una abreviación formada por letras iniciales , y acrónimo, una palabra, como *NATO*, *radar*, o *laser*, formada por la letra o letras iniciales de cada una de las sucesivas partes del compuesto. El diccionario de la Real Academia de la Lengua Española utiliza la palabra sigla para referirse a lo denominado como inicialismo en inglés (como categoría supeditada) y acrónimos a los inicialismos pronunciables silábicamente y a otra clase de acrónimos que consisten en la combinación de varios elementos de dos o más palabras, como los acrónimos que se forman mediante el principio de la primera sílaba y final de la última, por ejemplo, ofimática: ofi(cina infor)mática u otras combinaciones, por ejemplo, sonar: so(und) n(avigation) a(nd) r(anging). Cannon (1989) enumera diferentes patrones de comportamiento en el que no solo la letra inicial de la palabra conforma el inicialismo, por ejemplo, *Base eXchange BX*. Lopez de la Rúa (2009) hace una clasificación para el inglés que a su vez está basada en las clasificaciones de Kleider (1989), Quirk (1985) and Algeo (1991), con algunas modificaciones. López de Rúa (2009) divide los inicialismos en acrónimos, que son inicialismos pronunciables silábicamente, por ejemplo CIA, y alfabetismos como aquellos inicialismos que se deben pronunciar letra por letra, e.g. BBC.

El corpus en la presente investigación es escrito, por ese motivo, no vamos a hacer una distinción entre los acrónimos que se pronuncian silábicamente o los que se pronuncian por iniciales. Se utilizará el término de acrónimo para todas las clases. Además, se excluirán en este estudio los compuestos mencionados por la Real Academia de la lengua Española constituidos por el principio de la primera parte del compuesto y el final del otro compuesto (e.g. ofimática).

3. CLASIFICACIÓN SEGÚN LAS UNIDADES QUE COMPONEN EL ACRÓNIMO.

No existe una clasificación estructural de los acrónimos en español. La clasificación estructural de Cannon (1989), basada en datos del inglés, tiene sus limitaciones debido a estar basada en una lengua tipológicamente diferente al español. Su clasificación estructural se presenta en la siguiente tabla:

Tabla 1. Clasificación estructural
Frases preposicionales modificadoras: Bachelor of Liberal Arts BLA
Abreviaciones compuestas y números: cyclic GMP c-GMP and Virus 40 V40
Compuestos compuestos: Front-Wheel Drive FWD
Nombres compuestos: Creutzfeldt-Jakob Disease CJD
Formas flexivas: Cataloging In Publication CIP

Combinaciones arbitrarias de nombres: Parent Adult Child PAC
Compuesto preposicionales: Over-the-Horizon OTH
Compuestos adverbiales: As Soon As Possible ASAP
Frases: Do-It- Yourself DIY
Grupos sintácticos (frases parciales): Also Known As AKA
Nombres propios: Casrson-Stouton CS

4. CLASIFICACIÓN LÉXICA

Respecto a su productividad con respecto al campo semántico, Cannon (1989) encuentra que su organización por significado es muy diversa.

Tabla 2. Porcentajes del corpus de Cannon (1989)

Química, biología y salud	20%
Informática	33%
Transportes	31%
Militar	30%
Certificados académicos a nivel universitario	28%
Organizaciones	26%
Astronomía	18%

5. INVESTIGACIÓN

El propósito de este estudio es presentar un informe cuantitativo del uso de los acrónimos en el español de México y en el español peninsular. Las preguntas de investigación se presentan a continuación:

1. Dentro del corpus escrito seleccionado ¿habrá diferencias en el uso de la acronimia como mecanismo de formación de palabras?
2. ¿Qué tipos de acrónimos serán más productivos en cada variedad?
3. Dentro de su clasificación semántica ¿Serán ambas variedades productivas en las mismas categorías semánticas que el inglés?

Como hemos mencionado previamente, no existe investigación en el uso de los acrónimos en el español en contacto, por lo tanto, hay una limitación de las predicciones que se pueden hacer. Las siguientes hipótesis se pueden formar:

1. Se vaticinará que el uso de acrónimos podría ser más productivo en español mexicano que en español peninsular y podría deberse a los lazos políticos y culturales con Estados Unidos y una posible incorporación de la acronimia como mecanismo productivo.
2. Será muy improbable encontrar, tanto en el español mexicano como en el peninsular, tipologías estructurales formadas por sintagmas completos. Por ejemplo, será poco probable encontrar formas flexivas: *cataloging in publication* (CIP), compuestos preposicionales: *Over-the-Horizon* (OTH), compuestos adverbiales: *as soon as possible* (ASAP), frases: *do-it-yourself*

DIY o grupos sintácticos (frases parciales): also known as (AKA). Esta hipótesis está basada a la inexistente productividad en español de las tipologías que acabamos de ejemplificar. Sin embargo, existen algunos casos en el español escrito de sintagmas hechos acrónimos, por ejemplo, QMD-¡Qué me dices!- (Nombre de revista de prensa amarilla). Este tipo de acrónimos usualmente no se incorporará al léxico hablado, incluso cuando se provee al hablante de su forma escrita.

3. Dentro de su clasificación léxica podríamos encontrar resultados similares a los encontrados en el estudio de Cannon (1989), es decir, los mismos campos semánticos en inglés podrían ser productivos en ambas variedades del español.

6. CORPUS Y METODOLOGÍA

Para el análisis y comparación del uso de los acrónimos del español mexicano y peninsular se han utilizado dos periódicos de tirada nacional de México y de España, *El Universal* y *El País* respectivamente. El número total de ediciones fueron ochenta, cuarenta de cada periódico. Las secciones de las que se extrajeron las noticias fueron Internacional, Nacional, Tecnología y Ciencia. El criterio para la elección de estas secciones en los periódicos se basa en la clasificación léxica de Cannon (1989). Las secciones de Internacional y Nacional se seleccionaron para la búsqueda de acrónimos del campo semántico militar y de organizaciones políticas, gubernamentales, internacionales etc. La sección de Tecnología sirve para poder ver el uso de acrónimos del sector de la informática,

entre otros campos. La sección de Ciencia se utilizará para hallar acrónimos pertenecientes al campo semántico de biología, salud y química, además del campo semántico de la astronomía. Las limitaciones de utilizar un corpus periodístico es la imposibilidad de encontrar algunos tipos de acrónimos como los pertenecientes al campo académico, por ejemplo, acreditaciones académicas a todos los niveles.

7. RESULTADOS

Un total de 554 acrónimos fueron extraídos del corpus. Respecto a la de acrónimos de la tabla anterior, aquellos acrónimos en negrita se excluirán del análisis. Por medio de CORDE, Corpus Diacrónico del Español, se buscó la forma extendida de estos acrónimos en negrita para verificar que su forma extendida estaba en desuso. Se comprobó que en un periodo de veinticinco años las formas extendidas de los siguientes acrónimos no aparecían: ADN, CO₂, NASA, BBC, CIA, G-8, CSI. Además, algunos acrónimos que denominan nombres de compañías como MCI y SFR o aparatos tecnológicos introducidos en el mundo hispano hablante desde el inglés y conocidos por sus iniciales, como el GPS. Estos acrónimos han llegado a un nivel de lexicalización en los que su forma compuesta es en muchas ocasiones desconocida. Se puede ver también su nivel de lexicalización ya que a veces encontramos el acrónimo escrito en minúscula e.g. nasa. No se sustrajo el acrónimo de DF a pesar de su nivel de lexicalización ya que referenciaba al compuesto integro México DF, es decir, a México capital “*Dólar retrocede en bancos del DF*” (El Universal) o también porque en algunos

casos se encuentra su forma extendida, “La vigilancia se multiplica en el distrito federal a causa...”.

Respecto a su tipología estructural se hallaron dos categorías además de los compuestos simples, frases preposicionales modificadoras y nombres propios en el corpus del español mexicano.

Tabla 3. Acrónimos del corpus periodístico.	%
Pertenecientes al español mexicano	68
Pertenecientes al español peninsular	31
Excluidos del corpus mexicano	0.07
Excluidos del corpus español	14

Tabla 4. Tipología estructural del corpus mexicano	%
Compuestos	14
Frases preposicionales modificadoras	33
Nombres propios	9.3
Otros	9.3

Como se puede observar, los datos del español peninsular presentan solamente dos categorías:

	%
Compuestos	18
Frases preposicionales modificadoras	9.7

A continuación se muestran los acrónimos sin sus frecuencias (véase apéndice para frecuencia y forma extendida). El campo léxico más productivo es el de organizaciones, seguido del de biología, salud y química. Encontramos categorías que tan solo aparecen un acrónimo de forma repetida. Como, por ejemplo, el campo militar o el de la informática.

Tabla 6.

Acrónimos del corpus del español

CORPUS	MÉXICO		ESPAÑA	
BSQ[1]	GP-B		PCR	GEI
	IMC		CSI	CO2
			AND	MOX
	ONU	PGR	OMS	SNP

	CONACYT	CTIS	IU	MAP
	ISI	CBTIS	CNIO	OTAN
	UNODC	PRD	AIE	ONU
	OEA	PT	NASA	BBC
	CICAD	Sedena	MARM	G-8
	NASA	TEPJF	UE	ETA
	BBC	PAN	EEUU	PP
	OMS	UE	OCDE	PNV
ORG.	ITAM	IFE	I+D	PSOE
	ITESM	PRI	SFR	EA
	SEP	PRD	Cnet	CIU
	UNAM	INEGI (2)	CIA	
	SRE	PT(5)	ISI	
	MORENA	EU		

	SEALS		
MILITAR	FAB		
INFOR.	GPS		IRC
NOMBRES PROPIOS	FCH		
	AMLO		
OTROS	DF	TMR	22-M
	AMAT	PNUD	11-S
	RIM	IPSP	
	MCI	Codife	
TOTAL	379		175

8. CONCLUSIÓN Y DISCUSIÓN

El total de acrónimos del corpus mexicano consta de un total de 379 y el corpus peninsular de un total de 175. Mencionar de nuevo que en el análisis tipológico no cuantificamos aquellos acrónimos que están totalmente lexicalizados ya que se comprobó que están en desuso su forma extendida. Podemos observar que el número de acrónimos es mayor en el corpus del español mexicano que en el del español peninsular extrayendo los acrónimos del mismo número de periódicos. Sugerimos que el contacto con un idioma como el inglés cuyo uso de los

acrónimos es tan productivo haya podido extenderse como mucho otros fenómenos de contacto lingüístico entre el inglés y el español. Penny (2009), junto con otros sociolingüistas, sugieren que la manera en la que se extienden las innovaciones lingüísticas depende del estatus de quienes usan esas formas (o en nuestro caso, un mecanismo de formación de palabras). Siendo Estados Unidos una de las primeras potencias mundiales y la productividad de los acrónimos se puede observar en todo tipo de texto, podemos sugerir que la proximidad, las relaciones interculturales y los lazos políticos hayan podido motivar el uso más extenso y la inclusión de nuevas categorías de acrónimos en el español de México.

Respecto a su clasificación por estructura, observamos que el corpus mexicano añade una categoría de compuestos y es la de nombres propios de persona, e.g. AMLO (Andrés Manuel López Obrador, Presidente). Por lo demás, observamos que predominan tanto en el español peninsular como en el mexicano las frases preposicionales modificadores, PAN (Partido Acción Nacional). De acuerdo a las predicciones iniciales, no se encontró ningún compuesto estructuralmente constituido por formas flexivas, compuesto preposicionales, compuestos adverbiales, frases o grupos sintácticos (frases parciales). Sin embargo, es notable que no haya un uso de acrónimos para denominar nombres propios en el español peninsular. El uso de acrónimos para denominar nombre propios en textos periodísticos está reservado, exclusivamente, para los nombres propios en la sección necrológica o para salvaguardar la identidad de un supuesto delincuente.

Respecto a su tipología léxica, y de acuerdo a nuestras predicciones, observamos que una gran parte de los acrónimos pertenecen al campo semántico de las organizaciones o instituciones, campo muy productivo en el uso de acrónimos ya que en el corpus de Cannon representan un porcentaje del 26%.

9. RESUMEN E INVESTIGACIÓN ULTERIOR

Aunque encontramos más acrónimos en el corpus del español mexicano que en el de español peninsular hay que reconocer que se basa en un corpus pequeño con un total de 40 periódicos para cada variedad con un total de 554 acrónimos. Al ser periódicos de tirada nacional, y no especializadas, las secciones de ciencia y tecnología eran más breves que secciones de noticias nacionales o internacionales, por lo tanto, hubo una menor oportunidad de encontrar acrónimos pertenecientes a dichos campos. Las limitaciones respecto al campo léxico yacen del uso de un documento periodístico para la investigación y el hecho de que algunos campos, como el de acreditaciones académicas, u otros, como el militar o el de la salud, biología y química no estuvieran bien representados en las secciones de ambos periódicos. Respecto a su tipología estructural, la elección de un texto periodístico cohibe las iniciativas/innovaciones lingüísticas fuera de la norma, por lo tanto, la elección de otro tipo de textos para futuras investigaciones, como prensa amarilla o revistas populares, hubiera dado lugar a la obtención de innovaciones en el uso de los acrónimos, ya que no se encuentran subyugados a la rigidez periodística de diarios nacionales como El Universal o El País.

BIBLIOGRAFÍA

- Alvar, M. y Miro, A.(1983). *Diccionario de Siglas y Abreviaturas*. Madrid: Editorial Alhambra.
- Brysbaert, M., Speybroeck, S. and Vanderelst, D.(2009). Is there room for the BBC in the mental lexicon? On the recognition of acronyms. *Quarterly Journal of Experimental Psychology*, 62(9), 1832-1842.
- Cannon, G. (1989). Abbreviations and Acronyms in English Word-Formation. *American Speech: A Quarterly of Linguistic Usage*, 64(2), 99-127.
- *El País* [en línea] Periódico diario [Madrid]. <http://www.elpais.com/global/> [Consulta: 16 Abril 2010].
- EL Universal [en línea]: Compañía Periodística Nacional [Mexico]: <http://www.eluniversal.com.mx/pre-home.html> [Consulta: 16 Abril 2010].
- López Rúa, P. (2004). Acronyms & Co.: A Typology of Typologies. *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, 12109-129
- Moreno de Alba, J. (2003). *La lengua española en México*. México DF: Lengua y Estudios Literarios.
- Penny, R. (2009). La pertinencia de la Dialectología y de la Sociolingüística para la Historia del Español: Unidad y Divergencia en el Romance Peninsular. In *Tendencias actuales en la investigación diacrónica de la lengua: actas del VIII Congreso nacional de la asociación de jóvenes investigadores de historiografía e historia de la lengua española (AJIHLE)*,

Barcelona, del 2 al 4 de abril de 2008 (p. 45). Edicions Universitat Barcelona.

- Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea]. Corpus diacrónico de español. www.rae.es [diversas consultas Mayo 2010]
- Silva-Corvalán, C. (1994). *Language Contact and Change: Spanish in Los Angeles*. Oxford: Clarendon Press

APÉNDICE 1

Acrónimos del corpus mexicano:

AMAT(2): Programa de Vigilancia y Evaluación del Ártico

AMLO (2): Andrés Manuel López Obrador

BBC: British Broadcasting Corporation

CBTIS: Centros de Bachillerato Tecnológico Industrial y de Servicios.

CICAD (2): La Comisión Interamericana para el Control del Abuso de Drogas

Codife: Código Federal de Instituciones y Procedimientos Electorales

CONACYT: Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología

CTIS: Centros de Estudios Tecnológicos Industrial y de Servicios

DF: Distrito Federal

EU(9): Estados Unidos

FAB (2): Fuerza Aérea Boliviana

FCH: Felipe Calderón Hinojosa

GP-B (7): Gravity Probe B

GPS: Global Positioning System

IFE(5): Instituto Federal Electoral

IMC (3) Índice de Masa Corporal

INEGI (2): Instituto Nacional de Estadística y Geografía.

IPSP: Índice de Percepción de Seguridad Pública.

ISI: Servicio de Inteligencia Pakistani

ITAM (3): Instituto Tecnológico Autónomo de México.

ITESM: Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores Monterrey

MCI: (Telecommunication Company)

Morena: Movimiento Regeneración Nacional

NASA (3): National Aeronautics and Space Administration.

OEA: Organización de Estados Americanos

OMS (5): Organización Mundial de la Salud

ONU (4): Organización de Naciones Unidas

PAN (4):Partido Acción Nacional.

PGR (5): Procuraduría General de la República)

PNUD: Programa para el desarrollo)

PRD: Partido revolucionario democrático.

PRI: Partido revolucionario Institucional.

PT: Partido del Trabajo.

RIM (4):Research In Motion

SEALS (2): Operaciones Especiales de la Marina

Sedena: Secretaría de defensa nacional

SEP (3): Secretaria de Educación Pública

SRE(2): Secretaria de Relaciones Internacionales

TEPJF(5): Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación.

TMR: Torneo Mexicano de Robótica

UE (4): Unión Europea

UNAM (2): Universidad Nacional Autónoma de México

UNODC: Naciones Unidas contra las Drogas y el Delito

Acrónimos del corpus del español de España:

11-S: 11 de Septiembre

22-M (7): 22 de Mayo

ADN (9): Ácido Desoxirribonucleico

AIE (3): Agrupación de Intereses Económicos

BBC: British Broadcasting corporation

CIA (3): Central Intelligence Agency

CIU: Convergencia y Unión.

Cnet. Página web de noticias

CNIO (6) Centro de Investigaciones Oncológicas

CO2: Carbon Dioxide

CSI (2): Crime Scene Investigation

EA: Esquerra Abertzale

EEUU(8): Estados Unidos

ETA (9): *Euskadi Ta Askatasuna*

G-8: The Group of eight

GEI: Gases de Efecto Invernadero

I+D: Investigación y Desarrollo

IRC: Sistema de comunicación Multiplataforma

ISI: Servicios de inteligencia Pakistani

IU: Izquierda Unida

MARM: Medio Ambiente Rural y Marino

MOX. Mixed Oxide Fuel

NASA: National Aeronautics and Space Administration.

OCDE: Organization for Economic Cooperation and development

OMS: Organización Mundial de la Salud

ONU (2): Organización de Naciones Unidas

OTAN (2): *Organización del Tratado del Atlántico Norte*

PCR: Reacción en Cadena de la Polimerasa

PNV (2): Partido Nacionalista Vasco

PP (11): Partido popular

PSOE (7): Partido Socialista Obrero Español

SFR: French Mobile Phone Company

SNP (7): Partido Nacionalista Escocés

UE (4): Unión Europea

[1] MOT: Ministry of Transport Test

[2] MOD: Miscellaneous Obligation Document

[3] DVLA: Driver and Vehicle Licensing Authority

[4] V5C: New Vehicle Registration Certificate

[5] VIC: *Vehicle* Identity Check

[6] SORN: Statutory Off Road Notification

[7] Biología, Salud y Química